

BRUSQUE

(*trentino di Santa Catarina*)

Il Vénto Nòrte e l Sóle

An dî, al¹ Vénto Nòrte e l Sóle i litigava par véder qual dei dói l'era più² fòrte. In qualche moménto, i gà visto un òmo che pasava scuèrto co un capòto. I dói brigóni i gà desidisto che il più fòrte l'era quélo che consighiva farlo cavàr il capòto.

Il Vénto Nòrte al gà scuminsià a sofiàr tuto con la sóa rràbia³, ma de più che sofiava, de pù al òmo se tagnéva al capòto per non sentér frédo, fin que l Vénto Nòrti⁴ al gà fermà. Il Sóle al s' à mià fato vedér nel célo, ma sùbito al òmo al g' à tirà al capòto parché gavéva caldo. Il pòvero Vénto Nòrte al gà tocà de rricognesér che l Sóle l'era de pù fòrte dei dói.

Nota 1 - l'articolo sing. m. genuino è *al*, ma spesso in questa versione si sente *il*, dovuto al rapporto dell'autrice con l'italiano.

Nota 2 - per la stessa ragione, a *pù* si affianca a volte l'italiano *più*.

Nota 3 - l'allungamento di *r*- iniziale invece è di chiaro influsso portoghese.

Nota 4 - anche la pronuncia *Nòrti* per *Nòrte* è un'interferenza del portoghese brasiliano, in cui *-e*, *-o* finali si pronunciano [i, u] o [ɪ, ʊ].